

**KINDERGARTEN UND KINDERKRIPPE IN DER ERWEITERUNGSZONE BIVIO KAISERAU
BAULOS US 1/5 - LIEFERUNG UND MONTAGE DER SERIEN- UND
MASSEINRICHTUNGEN (LOS 4.)**

CUP I56J15000430007 – CIG 6719682900

DOMANDA N.1	
NELLA "BUSTA B – OFFERTA TECNICA" DOVRÀ ESSERE INSERITA SOLO LA DOCUMENTAZIONE TECNICA RIGUARDANTE I 4 PRODOTTI OGGETTO DI VALUTAZIONE (SEGGIOLINA – TAVOLINO - SPOGLIATOIO – PORTALE MULTIMEDIALE) COME RISULTA DAL DISCIPLINARE DI GARA?	GEHÖREN GEMÄSS DEN WETTBEWERBSBEDINGUNGEN NUR DIE TECHNISCHEN UNTERLAGEN ZU DEN 4 PRODUKTEN (KINDERSTUHL – KLEINER TISCH - SPINDSCHRANK - MULTIMEDIALER TECHNIKSCHRANK), DIE GEGENSTAND DER BEWERTUNG SIND, IN DEN "UMSCHLAG B – TECHNISCHES ANGEBOT" EINGEFÜGT?
RISPOSTA N. 1	
SI	JA

DOMANDA N.2	
A PROPOSITO DELLA DOCUMENTAZIONE DA PRESENTARE IN SEDE DI GARA, ALLE PP. 38 – 39, PER DUE DEI 4 PRODOTTI OGGETTO DI VALUTAZIONE TECNICA (SEGGIOLINA + TAVOLINO) , SI RICHIEDE UNA RELAZIONE TECNICODESCRITTIVA RELATIVA AL SINGOLO PRODOTTO E RIGUARDANTE TUTTE LE CARATTERISTICHE TECNICHE DEL PRODOTTO STESSO (MATERIALI UTILIZZATI, FINITURE, SICUREZZA, ECC.). PER CIASCUNO DEI 4 PRODOTTI VIENE INOLTRE RICHIESTA UNA SCHEDA TECNICA DETTAGLIATA. ORA SE TUTTE LE CARATTERISTICHE TECNICHE DEL PRODOTTO VENGONO GIÀ ELENCAE NELLA RELAZIONE TECNICO-DESCRITTIVA, NELLA SCHEDA TECNICA NON RESTA CHE INCLUDERE L'IMMAGINE DEL PRODOTTO. SE L'IMMAGINE NON FOSSE SUFFICIENTE CHIEDIAMO QUALI DEVONO ESSERE GLI ALTRI ELEMENTI COSTITUTIVI DELLA SCHEDA TECNICA	IN BEZUG AUF DIE EINZUREICHENDEN UNTERLAGEN WIRD AUF SEITE 38-39 FÜR ZWEI DER VIER PRODUKTE, DIE GEGENSTAND DER TECHNISCHEN BEWERTUNG SIND, EIN TECHNISCH-ILLUSTRATIVER BERICHT ZU JEDEM EINZELNEN PRODUKT GEFORDERT, MIT ANGABE ALLER TECHNISCHEN EIGENSCHAFTEN (VERWENDETES MATERIAL, FEINARBEITEN, SICHERHEIT USW.). FÜR JEDES DER 4 PRODUKTE WIRD AUSSERDEM EIN DETAILLIERTES TECHNISCHES DATENBLATT VERLANGT. WENN BEREITS ALLE TECHNISCHEN EIGENSCHAFTEN DES PRODUKTS IM TECHNISCH-ILLUSTRATIVEN BERICHT ANGEFÜHRT SIND, DANN GENÜGT ES, IM TECHNISCHEN DATENBLATT NUR MEHR EINE ABBILDUNG DES PRODUKTS EINZUFÜGEN. WENN DIE ABBILDUNG ALLEIN NICHT AUSREICHT, WELCHE ANDEREN DATEN MÜSSEN IM TECHNISCHEN DATENBLATT NOCH ANGEGEBEN WERDEN?
RISPOSTA N. 2	
LA RELAZIONE TECNICO-DESCRITTIVA DEVE EVIDENZIARE TUTTE LE CARATTERISTICHE FUNZIONALI, PRESTAZIONALI E DESCRITTIVE, ERGONOMICHE E DI SICUREZZA, DA ESPORRE ANCHE IN RELAZIONE ALLA COMPOSIZIONE TAVOLO-SEDIA CHE IN MOLTI CASI VENGONO RIPORTATI NELLE SCHEDE TECNICHE IN MODO SINTETICO E NON ESAUSTIVO. L'OFFERENTE COMPONE LA DOCUMENTAZIONE DA PRESENTARE "RELAZIONE-ALLEGATI" IN MODO DA EVIDENZIARE AL MEGLIO TUTTE LE POTENZIALITÀ CHE RENDE IL PRODOTTO OFFERTO COMPETITIVO E MIGLIORATIVO RISPETTO A QUANTO DEFINITO IN PROGETTO.	DER TECHNISCH-ILLUSTRATIVE BERICHT MUSS ALLE FUNKTIONALEN, LEISTUNGSTECHNISCHEN, ERGONOMISCHEN UND SICHERHEITSTECHNISCHEN EIGENSCHAFTEN BESCHREIBEN, AUCH IN BEZUG AUF DIE KOMBINATION TISCH-STUHL, DIE IN VIELEN FÄLLEN IN DEN TECHNISCHEN DATENBLÄTTERN NUR ZUSAMMENFASSEND UND NICHT AUSREICHEND BESCHRIEBEN WERDEN. DER BIETER GESTALTET DIE EINZUREICHENDEN UNTERLAGEN, SO DASS DAS POTENTIAL, WELCHES DAS PRODUKT WEIT ÜBER DIE IM PROJEKT FESTGELEGTE ERFORDERNISSE AUSZEICHNET, HERVORGEHT.

DOMANDA N.3	
A PROPOSITO DELLA DOCUMENTAZIONE DA PRESENTARE IN SEDE DI GARA, A P. 14 DEL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO – PARTE SECONDA – SPECIFICHE TECNICHE, SI LEGGE: "L'OFFERTA DEGLI ARREDI DOVRÀ ESSERE ACCOMPAGNATA DA UNA RELAZIONE TECNICO-DESCRITTIVA CONSISTENTE IN UNA SCHEDA TECNICA PER	BEZUGNEHMEND AUF DIE EINZUREICHENDEN UNTERLAGEN STEHT AUF SEITE 14 DER BESONDEREN VERTRAGSBEDINGUNGEN FÜR LIEFERUNGEN – TEIL 2 – TECHNISCHE SPEZIFIZIERUNGEN – ITALIENISCHE VERSION: „L'OFFERTA DEGLI ARREDI DOVRÀ ESSERE ACCOMPAGNATA DA UNA RELAZIONE TECNICO-

<p>CIASCUN PRODOTTO OFFERTO. OGNI SCHEDA DOVRÀ CONTENERE IL CODICE, LE DIMENSIONI, L'ILLUSTRAZIONE CHIARA DEL PRODOTTO DI RIFERIMENTO, NONCHÉ UNA DESCRIZIONE PRECISA E INEQUIVOCABILE DEI MATERIALI IMPIEGATI PER LA SUA COSTRUZIONE, E DELLE SUE CARATTERISTICHE TECNICHE". TALE RICHIESTA NON TROVA NESSUNA CORRISPONDENZA NEL DISCIPLINARE DI GARA E IN PARTICOLARE NELLE INDICAZIONI RELATIVE AL CONTENUTO DELLA "BUSTA B – OFFERTA TECNICA". SI TRATTA DI UN REFUSO? SE NON È UN REFUSO DOVE DEVONO ESSERE ALLEGATE LE SCHEDE TECNICHE DI TUTTI I SINGOLI PRODOTTI OFFERTI? E SOPRATTUTTO IN BASE A QUALI CRITERI VERRANNO VALUTATE SE TUTTI GLI 80 PUNTI DISPONIBILI PER L'OFFERTA TECNICA VERRANNO UTILIZZATI PER LA SEGGIOLINA IMPILABILE MATERNA (15 PUNTI), PER IL TAVOLINO RETTANGOLARE MATERNA (15 PUNTI), PER IL MOBILE SPOGLIATOIO SU MISURA (24 PUNTI), PER IL PORTALE MULTIMEDIALE (24 PUNTI) E PER LA FORMA, COMPLETEZZA DEL CONTENUTO E CHIAREZZA DELLA DOCUMENTAZIONE PRESENTATA PER LA VALUTAZIONE TECNICA (2 PUNTI)?</p>	<p>DESCRITTIVA CONSISTENTE IN UNA SCHEDA TECNICA PER CIASCUN PRODOTTO OFFERTO. OGNI SCHEDA DOVRÀ CONTENERE IL CODICE, LE DIMENSIONI, L'ILLUSTRAZIONE CHIARA DEL PRODOTTO DI RIFERIMENTO, NONCHÉ UNA DESCRIZIONE PRECISA E INEQUIVOCABILE DEI MATERIALI IMPIEGATI PER LA SUA COSTRUZIONE, E DELLE SUE CARATTERISTICHE TECNICHE,,. DIESE ANFORDERUNG FINDET IN DEN WETTBEWERBSBEDINGUNGEN UND INSBESONDERE IN DEN BESTIMMUNGEN BETREFFEND DEN INHALT DES „UMSCHLAG B – TECHNISCHES ANGEBOT“ KEINE ENTSPRECHUNG. HANDELT ES SICH UM EINEN FEHLER? WENN ES KEIN FEHLER IST, WO MÜSSEN DIE TECHNISCHEN DATENBLÄTTER ALLER ANGEBOTENER PROUKTE BEIGELEGTE WERDEN? UND AUFGRUND WELCHER KRITERIEN WIRD BEWERTET, OB ALLE 80 PUNKTE, DIE FÜR DAS TECHNISCHE ANGEBOT ZUR VERFÜGUNG STEHEN, FÜR DEN STAPELBAREN KINDERSTUHL (15 PUNKTE) , FÜR DEN RECHTECKIGEN TISCH (15 PUNKTE), FÜR DEN SPINDSCHRANK NACH MASS (24 PUNKTE), FÜR DEN MULTIMEDIALEN TECHNIKSCHRANK (24 PUNKTE) UND FÜR DIE FORM, INHALTLICHE VOLLSTÄNDIGKEIT UND ÜBERSICHTLICHKEIT DER VORGELEGTE UNTERLAGEN ZUR TECHNISCHEN BEWERTUNG (2 PUNKTE) VERWENDET WERDEN?</p>
<p>RISPOSTA N. 3</p>	
<p>PER QUANTO RIGUARDA LA DOCUMENTAZIONE DA PRESENTARE IN SEDE DI GARA SI APPLICA QUANTO PREVISTO NEL DISCIPLINARE.</p>	<p>WAS DIE EINZUREICHENDEN WETTBEWERBSUNTERLAGEN BETRIFFT, FINDEN DIE IN DEN WETTBEWERBSBEDINGUNGEN ENTHALTENEN BESTIMMUNGEN ANWENDUNG.</p>

<p>DOMANDA N.4</p>	
<p>A PROPOSITO DELLE VERNICI, A P. 16 DELLA RELAZIONE TECNICO-ILLUSTRATIVA INCLUSA TRA GLI ELABORATI PROGETTUALI SI LEGGE CHE È CONSIDERATO ESSENZIALE L'UTILIZZO DI VERNICI A BASE DI OLI VEGETALI E RESINE NATURALI PRIVE DI COMPONENTI DERIVANTI DA SINTESI CHIMICA, COMPOSTI DA LEGANTI E SOLVENTI DI PURA ORIGINE VEGETALE, GENERATI FITOCHIMICAMENTE, SENZA ESALAZIONI TOSSICHE, PRIVE DI IDROCARBURI CLORURATI O ALTRE SOSTANZE INQUINANTI PERSISTENTI, PRIVE DI EMISSIONI DI GAS TOSSICI, PRODOTTI CON TECNICHE A BASSO IMPATTO AMBIENTALE, PERFETTAMENTE REINTEGRABILI NEGLI ECOSISTEMI VEGETALI". INVECE A P. 7 DEL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO – PARTE SECONDA – SPECIFICHE TECNICHE SI LEGGE: "LE VERNICI UTILIZZATE DEVONO RISULTARE CONFORMI ALLE INDICAZIONI DELLA NORMA EN 71 SICUREZZA DEI GIOCATTOLI – PARTE 3 MIGRAZIONE DI CERTI ELEMENTI"; E A P. 6 ELLA RELAZIONE TECNICO-ILLUSTRATIVA INCLUSA TRA GLI ELABORATI PROGETTUALI SI LEGGE: "LA VERNICIATURA DELLE PARTI IN LEGNO, EFFETTUATA NEL RISPETTO DELLE NORME UNI EN, DEVE ESSERE ATTUATA CON SPECIALI VERNICI SINTETICHE O COPRENTI NELLE PARTI A VISTA". INOLTRE A P. 10 E A P. 11 DEL DISCIPLINARE DI GARA, SPIEGANDO IL MECCANISMO DI ATTRIBUZIONE DEL PUNTEGGIO DEL MOBILE SPOGLIATOIO SU MISURA E DEL PORTALE MULTIMEDIALE, SI SPECIFICA CHE DEVE ESSERE GARANTITA LA CLASSE 1 DI RESISTENZA AL FUOCO. QUESTO IMPLICA CHE LE VERNICI UTILIZZATE DEBBANO ESSERE IGNIFUGHE DI CLASSE 1. VORREMMO SAPERE CHE TIPO DI VERNICI</p>	<p>BEZUGNEHMEND AUF DIE LACKE WIRD AUF SEITE 16 (SEITE 17 DEUTSCHER TEXT) DES TECHNISCH-ILLUSTRATIVEN BERICHTS DIE „VERWENDUNG VON LACKEN AUF BASIS NATÜRLICHER PFLANZENÖLE UND HARZE, FREI VON BESTANDTEILEN AUS CHEMISCHER SYNTHESE, BESTEHEND AUS BINDE- UND LÖSUNGSMITTELN REINER PFLANZLICHER HERKUNFT, OHNE GIFTIGEN AUSGASUNGEN, HERGESTELLT MIT UMWELTVERTRÄGLICHEN TECHNIKEN, PERFEKT IN DEN NATURKREISLAUF WIEDER INTEGRIERBAR“ FÜR WESENTLICH ERACHTET. AUF SEITE 7 DER BESONDEREN VERTRAGSBEDINGUNGEN FÜR LIEFERUNGEN – TEIL 2 – TECHNISCHE SPEZIFIZIERUNGEN STEHT HINGEGEN: „DIE LACKE MÜSSEN DEN VORSCHRIFTEN DER NORM EN 71 – SICHERHEIT DER SPIELZEUGE – TEIL 3 - MIGRATION BESTIMMTER ELEMENTE – ENTSPRECHEN.“ AUF SEITE 6 DES TECHNISCH-ILLUSTRATIVEN BERICHTS STEHT: „DIE GEMÄß DER UNI EN – NORMEN AUSGEFÜHRTE LACKIERUNG DER HOLZTEILE MUSS MIT SPEZIELLEN SYNTHETISCHEN TRANSPARENTEN ODER DECKENDEN LACKEN AUSGEFÜHRT WERDEN.“ AUSSERDEM IST AUF SEITE 10 UND 11 DER WETTBEWERBSBEDINGUNGEN BEI DER PUNKTEVERTEILUNG FÜR DEN SPINDSCHRANK NACH MASS UND DEN MULTIMEDIALEN TECHNIKSCHRANK ANGEFÜHRT, DASS DIE FEUERWIDERSTANDSKLASSE 1 GEWÄHRLEISTET WERDEN MUSS. DIES BEDEUTET, DASS DIE VERWENDETE LACKE EINE FEUERBESTÄNDIGKEIT DER KLASSE 1 HABEN MÜSSEN. WELCHE ART VON LACKEN MUSS ALSO VERWENDET WERDEN: A) NATÜRLICHE LACKE, DIE FREI VON CHEMISCHEN STOFFEN SIND: IN DIESEM FALL IST ZU BERÜCKSICHTIGEN, DASS LACKE AUF</p>

<p>DEVONO ESSERE UTILIZZATE: A) VERNICI NATURALI E PRIVE DI ELEMENTI CHIMICI; IN QUESTO CASO SI DEVE TENER CONTO CHE LE VERNICI A BASE DI OLI VEGETALI E RESINE NATURALI, NON FACILITANO LE OPERAZIONI DI PULIZIA E DI MANUTENZIONE DEI PRODOTTI. B) VERNICI SINTETICHE, MA ATOSSICHE E GARANTITE DALLA RISPONDEZZA ALLA NORMA UNI EN 71 PARTE 3 E DA UN RILASCIO CONTROLLATO DI COMPOSTI ORGANICI VOLATILI (VOC); C) VERNICI IGNIFUGHE DI CLASSE 1 NATURALMENTE SI DEVE TENER CONTO CHE LE VERNICI IGNIFUGHE NON SONO VERNICI NATURALI E NON RIENTRANO NEI LIVELLI DI ATOSSICITÀ RICHIESTI DAL DISCIPLINARE DI GARA (UNI EN 71 PARTE 3 E VOC)</p>	<p>DER BASIS VON PFLANZLICHEN ÖLEN UND NATURHARZEN NICHT DIE REINIGUNG UND INSTANDHALTUNG DER PRODUKTE BEGÜNSTIGEN. B) SYNTHETISCHE, ABER GIFTFREIE LACKE, DIE DER NORM UNI EN 71 – TEIL 3 ENTSPRECHEN UND EINE KONTROLLIERTE FREISETZUNG VON FLÜCHTIGEN ORGANISCHEN VERBINDUNGEN (VOC) GARANTIEREN. C) FEUERBESTÄNDIGE LACKE DER KLASSE 1: DABEI IST ZU BERÜCKSICHTIGEN, DASS ES SICH UM KEINE NATÜRLICHEN LACKE HANDELT, DIE AUCH NICHT IN DIE VON DEN WETTBEWERBSBEDINGUNGEN GEFORDERTE UNGIFTIGKEIT (UNI EN 71 TEIL 3 UND VOC) FALLEN.</p>
<p>RISPOSTA N. 4</p>	
<p><i>FERMO RESTANDO L'OBBLIGO DEL RISPETTO DELLA NORMATIVA VIGENTE PER TUTTI GLI ASPETTI RIGUARDANTI ANCHE IL TIPO DI FINITURA DEGLI ARREDI E LORO COMPONENTI, RISULTERÀ PREMIANTE L'UTILIZZO DI VELATURE E COLORI DI ORIGINE NATURALE CONFORMI ALLA NORMATIVA UNI EN 71. PER I SOLI ARREDI E LORO COMPONENTI IL CUI MONTAGGIO È PREVISTO NEGLI SPAZI COMUNI E DI DISTRIBUZIONE DEPUTATI FUNZIONALMENTE ANCHE A VIE DI ESODO, RISULTA CONSENTITO L'USO DI VERNICI IGNIFUGHE (ARREDI IN CLASSE 1). SARANNO PREMIANTI QUEI TRATTAMENTI CHE GARANTISCONO IL PIÙ ALTO GRADO DI SOSTENIBILITÀ AMBIENTALE E L'ABBATTIMENTO DELLA PRODUZIONE DI FATTORI INQUINANTI INDOOR QUALI AD ESEMPIO LA PRESENZA DI METALLI PESANTI.</i></p>	<p>UNBESCHADET DER EINHALTUNG ALLER BESTIMMUNGEN UND ORDNUNGEN, DIE SÄMTLICHE ASPEKTE DER OBERFLÄCHENBEHANDLUNG DER EINRICHTUNGSELEMENTE SOWIE DEREN BESTANDTEILE FESTLEGEN, WIRD DIE VERWENDUNG VON LASUREN UND LACKEN NATÜRLICHEN URSPRUNGS IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DER NORM UNI EN 71 BEVORZUGT. NUR FÜR DIE EINRICHTUNGSGEGENSTÄNDE UND BESTANDTEILE, DEREN MONTAGE IN DEN GEMEINSAMEN RÄUMLICHKEITEN UND IN DEN VERTEILERZONEN, DIE AUCH ALS FLUCHTWEGE GELTEN, VORGEGEHEN IST, IST DIE VERWENDUNG VON FEUERBESTÄNDIGEN LACKEN (EINRICHTUNG - KLASSE 1) ZUGELASSEN. ES WERDEN JENE OBERFLÄCHENBEHANDLUNGEN BEVORZUGT, DIE EINE HÖCHSTMÖGLICHE UMWELTVERTRÄGLICHKEIT AUFWEISEN UND DIE ENTSTEHUNG UMWELTSCHÄDLICHER FAKTOREN (Z.B. SCHWERMETALLE) IN DEN INNENRÄUMEN VERRINGERN.</p>

<p>DOMANDA N.5</p>	
<p>A PROPOSITO DEI TAVOLI A P. 14 DEL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO – PARTE SECONDA – SPECIFICHE TECNICHE SI LEGGE: I TAVOLI " DOVRANNO ESSERE PREFERIBILMENTE FORNITI DI FASCE ORIZZONTALI CHE COLLEGHINO LE GAMBE TRA LORO IN MODO DA FORMARE UNA STRUTTURA PORTANTE BEN STABILE, ALLA QUALE VERRÀ POI FISSATO IL PIANO DI LAVORO". INVECE A P. 9 DELLA RELAZIONE TECNICO-ILLUSTRATIVA INCLUSA TRA GLI ELABORATI PROGETTUALI SI SPECIFICA CHE LE GAMBE DEI TAVOLI "DOVRANNO ESSERE FISSATE AL PIANO CON PIASTRA ANTISTRAPPO...".</p>	<p>BEZUGNEHMEND AUF DIE TISCHE STEHT AUF SEITE 14 (SEITE 15 DEUTSCHER TEXT) DER BESONDEREN VERTRAGSBEDINGUNGEN FÜR LIEFERUNGEN – TEIL 2 – TECHNISCHE SPEZIFIZIERUNGEN: „SIE MÜSSEN VORZUGSWEISE MIT HORIZONTALEN, DIE BEINE VERBINDENDEN STREBEN AUSGESTATTEN SEIN, DIE EINE STABILE UNTERKONSTRUKTION ERMÖGLICHEN, AUF DIE EINE TISCHEBENE AUFGEBRACHT WIRD.“ AUF SEITE 9 (SEITE 10 DEUTSCHER TEXT) DES TECHNISCH-ILLUSTRATIVEN BERICHTS STEHT HINGEGEN: "DIE TISCHBEINE SIND MIT ZUGFESTEN ANSCHLUSSFLANSCHEN AN DER TISCHPLATTE BEFESTIGT...".</p>
<p>RISPOSTA N. 5</p>	
<p>FERMO RESTANDO IL RISPETTO DELLE NORME E REGOLAMENTI CHE SANCISCONO IL GRADO DI LA SICUREZZA DEI GIOCHI ED ELEMENTI DI ARREDO E LORO COMPONENTI, LE MODALITÀ DI FISSAGGIO DEVONO ESSERE TALI DA GARANTIRE LA STABILITÀ DELLA STRUTTURA E LA LORO POSSIBILE SCOMPOSIZIONE A GARANZIA DI UNA FACILE MANUTENZIONE</p>	<p>UNBESCHADET DER EINHALTUNG ALLER BESTIMMUNGEN UND ORDNUNGEN, DIE DEN SICHERHEITSGRAD DER SPIELE UND EINRICHTUNGSELEMENTE SOWIE DEREN BESTANDTEILE FESTLEGEN, MUSS DIE BESCHAFFENHEIT DER VERANKERUNGEN SO GEWÄHLT SEIN, DASS DIESE DIE STABILITÄT DER STRUKTUR GARANTIEREN UND DIE ABMONTAGE ZUR LEICHTEN WARTUNG GEWÄHRLEISTET IST.</p>

